

MONOGRAFÍAS PUBLICADAS: OPINIONES Y REFLEXIONES



BAGATELLES EN DIEZ LIENZOS PARA DOS ACTORES

Astákhova E.V. España como metáfora. Moscú,
MGIMO/EXMO, 2023, 287 p.
ISBN 978-5-9228-2653-2

Valery A. Iovenko

Doctor titular (Filología), prof. (vioenko@rambler.ru)

Universidad Estatal de Relaciones Internacionales de Moscú
del Ministerio de Asuntos Exteriores de la Federación de Rusia
(MGIMO-Universidad)

Prospect Vernádsкого, 76, Moscú, 119454, Federación de Rusia

SPIN-código: 5494-3374; ORCID: 0000-0003-0313-7611;
RSCI Author ID 332030

Recibido el 6 de junio de 2023

Aceptado el 10 de octubre de 2023

DOI: 10.37656/s20768400-2023-4-09

Resumen. *La reseña analiza una monografía dedicada a la cultura de España. Se considera que el libro es a la vez una novela, una investigación científica, un ensayo culturológico, algunas reflexiones filosóficas, un carácter personalista, impregnado con impresiones, asociaciones y evaluaciones emocionales de su autora.*

Palabras clave: *España, Rusia, bagatelles, cultura, metáfora, idiosincrasia*

Valery A. Iovenko

BAGATELLES IN TEN CANVAS FOR TWO ACTORS

Astakhova E.V. Spain as a Metaphor. Moscow,
MGIMO/EXMO, 2023, 287 p.
ISBN 978-5-9228-2641-9 (En Russian)

Valery A. Iovenko

Dr. Sci. (Philology), prof. (viovenko@rambler.ru)

Moscow State University of International Relations (MGIMO-University)
Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation

76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russian Federation

SPIN-code: 5494-3374; ORCID: 0000-0003-0313-7611;
RSCI Author ID 332030

Received on June 6, 2023
Accepted on October 10, 2023

DOI: 10.37656/s20768400-2023-4-09

Abstract. *The review analyzes a monograph dedicated to the culture of Spain. The book is considered to be at the same time a novel, a scientific investigation, a culturological essay, some philosophical reflections, a personalistic character, impregnated with impressions, associations and emotional evaluations of its author.*

Keywords: *Spain, Russia, bagatelles, culture, metaphor, idiosyncrasy*

БАГАТЕЛИ В ДЕСЯТИ ПОЛОТНАХ ДЛЯ ДВУХ АКТОРОВ

Астахова Е.В. Испания как метафора. М., МГИМО-
Университет/ЭКМО, 2023, 287 с.
ISBN 978-5-9228-2641-9

Валерий Алексеевич Иовенко

Д-р филол. наук, проф. (viovenko@rambler.ru)

Московский государственный институт международных отношений
(МГИМО-Университет) МИД России
РФ, 119454, Москва, просп. Вернадского, 76

SPIN-код: 5494-3374; ORCID: 0000-0003-0313-7611;

РИНЦ Author ID 332030

Статья получена 6 июня 2023 г.

Статья принята 10 октября 2023 г.

DOI: 10.37656/s20768400-2023-4-09

Аннотация. В рецензии анализируется монография, посвященная культуре Испании. Книга, пропитанная впечатлениями, ассоциациями и эмоциональными оценками ее автора, считается одновременно романом, научным исследованием, культурологическим эссе, некоторыми личными философскими размышлениями.

Ключевые слова: Испания, Россия, багателли, культура, метафора, идиосинкразия

¿Qué título tiene el libro? – preguntó don Quijote.

A lo que el autor respondió:

Señor, el libro en toscano se llama Le bagatelle.

Y ¿qué responde le bagatelle en nuestro castellano? – preguntó don Quijote.

Le bagatelle – dijo el autor – es como si en castellano dijésemos los juguetes;

y aunque este libro es en el nombre humilde,

contiene y encierra en sí cosas muy buenas y sustanciales.

Miguel de Cervantes Saavedra. El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de La Mancha (II parte, capítulo LXII)

A principios del siglo XVII Miguel de Cervantes hizo andar a dos protagonistas de su inmortal obra maestra, Don Quijote y Sancho Panza, por los caminos de España. Estos viajeros nos dejaron inolvidables bocetos-bagatelles sobre la vida de antaño de los españoles y la faz de la España medieval. Y ahora, al transcurrir cuatrocientos años, Elena Astákhova, destacada historiadora rusa, culturóloga pirenaica, perita en las lenguas romances, eminente profesora, incansable investigadora, célebre docta en ciencias políticas, pintora *par excellence* se atrevió a repetir el itinerario de dos famosos vagabundos y nos presentó una palestra pintoresca, compuesta de diez lienzos, estos peculiares *mises en scène* multifacéticos de la España de hoy, y no sólo de hoy.

“De mi España, una de las muchas”, dice E. Astákhova en el prefacio. Esta sincera confesión atribuye a la lectura del libro – que es a la vez una novela, una investigación científica, un ensayo culturológico, algunas reflexiones filosóficas – un carácter personalista – yo diría íntimo, impregnado con impresiones, asociaciones, evaluaciones emocionales de la autora. La metaforicidad de España permite, a juicio de E. Astákhova, conocer mejor los significados de las palabras, revelar los sentidos de los fenómenos, descubrir las implicaciones, resolver varios enigmas propios de este país allende los Pirineos, ofrecer su interpretación de la mundivisión nacional y cultural de España y de sus habitantes.

Al mismo tiempo, reviste suma trascendencia otro enfoque hacia el concepto de la metáfora cuya partidaria es E. Astákhova y que se remonta a las ideas aristotélicas conforme a las cuales la metáfora, como tal, supone la comparación de los sujetos y fenómenos a base de su comunidad o afinidad. Por eso, no es extraño, ni mucho menos, que en esta obra el segundo actor genuino y, quizás, igual en derechos a la par con España misma, sea Rusia. E. Astákhova sacó una conclusión acertada de que sería imposible hablar de la idiosincrasia española sin recurrir a las manifestaciones homogéneas y heterogéneas de semejantes fenómenos en la percepción del mundo rusa.

Es lógico que la autora empiece su trayecto ibérico mostrando la visión de España desde Rusia. Entre los temas que se examinan en esta relación figuran las culturas fronterizas, la así llamada “leyenda negra”, los primeros contactos, la España romántica, la imagen de España entre los viajeros rusos, el carácter nacional de los españoles, el Ser de España, el famoso duende español, los cambios que se operaron en la Península tras la muerte de Francisco Franco, los estereotipos rusos sobre España. ¡Qué interesantes y fulgentes son estos temas descritos con mucha maestría idiomática por la autora!

Otro tanto se refiere a la imagen de Rusia desde la óptica castellana que incluye no sólo numerosos bosquejos, tales como los parangones en la “leyenda negra” e influencia de los medios de comunicación españoles en la opinión pública, sino también varias preguntas que se hace la autora, a saber: ¿es posible, o no, el diálogo?

Otra escala en su itinerario por España E. Astákhova la hizo en el cromatismo español, un tema que tiene mucha importancia personal para la autora, ferviente aficionada a la pintura y, a la vez, una pintora excelente. En esta relación, la autora subrayó que “...es inherente a la pintura la búsqueda intelectual del camino espiritual y de las vías de desarrollo nacional”.

De un testimonio elocuente de los aciertos y conocimientos de E. Astákhova en el mundo artístico ruso sirve el hecho de que el museo moscovita del impresionismo ruso la haya invitado a que diera lectura a las conferencias que coincidieron con la celebración de la exposición “Impresionismo y el arte español” (octubre 2019-enero 2020).

Le bagatelle “El color de España” describe el color como símbolo, el color y experiencias sociales e históricas, colores y ciudades, color y transformación del sentido. En este contexto, no puedo menos que recordar una encuesta efectuada hace varios años por E. Astákhova entre sus colegas, profesores del Departamento de la Lengua Española de la Universidad MGIMO. La pregunta que ella formuló fue la siguiente: “¿Qué color tiene España?” Casi todas las respuestas fueron iguales: rojo o amarillo. Se me antoja que tal resultado de la encuesta no satisfizo a E. Astákhova quien mantuvo al respecto el punto de vista distinto, del cual nos enteramos tras haber leído el libro que reseñamos.

Un valor especial para los lingüistas quienes laboran en la combinación idiomática *castellano-ruso* lo vemos en el tema de color en las paremias españolas que también abordó la autora, lo cual no es casual si tenemos en cuenta su docencia fructífera y

longeva impartiendo clases de la traducción e interpretación, así como las de lenguas de profesiones “Diplomacia” y “Regionalismo español y latinoamericano”.

Pero por si pareciera poco, E. Astákhova no se limitó a los temas arriba mencionados y se adentró en la cuestión más concreta, a saber: dos colores de España en un contexto histórico y cultural. En este *bagatelle* la autora nos habló de la España negra, dos colores del destino de España, el dualismo de siempre.

Impresiona el esbozo comparativo de la pintura de dos famosos maestros españoles de los finales del siglo XIX y la primera mitad del siglo XX – Ignacio Zuloaga y Joaquín Sorolla. Analizando la creatividad de ambos pintores, E. Astákhova, de nuevo, responde a otra pregunta que ella misma se ha hecho: ¿costumbrismo o tremendismo?

En todo momento, ayudan al lector a entender mejor las ideas y conclusiones de la autora numerosas ilustraciones magníficas que hacen más visibles y probatorias las tesis de la narrativa astakhoviana.

Pero continuamos nuestro peregrinaje acompañados por E. Astákhova por la geografía española y vamos a aterrizar en el *bagatelle* que describe la fiesta, concepto emblemático y aún mágico para la mundividencia nacional y cultural española. En el marco de este viaje virtual nuestra sabia guía nos hizo conocer la historia del teatro en España rica en acontecimientos culturales y cruciales para los destinos de este país, las tradiciones de los espectáculos taurinos los cuales siempre han suscitado impresiones ambiguas entre los rusos. Merece nuestra especial mención el fragmento de este *bagatelle* que pone de relieve las fiestas populares y religiosas que no son pocas y que fascinan a los que han tenido el gusto de contemplarlas en vivo.

Y, naturalmente, son de vivo interés *les mises en scéne* dedicados a familiarizarnos con la cultura de café, las tertulias, el botellón. La cafemanía de los españoles es tan propia de ellos

que los periodistas hispanos suelen utilizar este concepto en el discurso político. A título de ejemplo sirve la valoración de una de las recientes Cumbres Iberoamericanas hecha por un perito en ciencias políticas: *la cúspide que se celebró en San José fue una reunión descafeinada*.

E. Astákhova no pudo menos que referirse al fenómeno del vino en sus diferentes matices y manifestaciones empezando por el vino a la luz de los hombres de letras y filósofos españoles y finalizando con la cultura ancestral de saborear el vino en la vida social y cotidiana de los españoles, así como el vino a través de la historia, sus variedades y denominaciones.

Hablando de España, es imposible, a juicio de E. Astákhova, pasar por alto la tabernidad, algo que cimienta los vínculos humanos y sociales de la gente. Tampoco pudo la autora hacer caso omiso del fenómeno vinculado a la marcha y la movida que constituyen un elemento de peso en la idiosincrasia nacional de los españoles.

Un bagatelle especial pintó el piropo que es un medio de la comunicación idiomática peculiar que antaño formó parte de la cultura popular española. Numerosos ejemplos de los piropos, igual que sus traducciones al ruso hechas por la autora de una manera impecable, revelaron todo un mundo desconocido, en parte, para nosotros. La narrativa viene acompañada por exhaustivos comentarios de índole histórica, social, idiomática, culturológica.

El bagatelle titulado *Homo Ludens* habló de las así llamadas *gregerías*, frases aforísticas cortas usadas en el empalme de la metáfora y el humor cuyo creador intelectual fue el genial escritor español Ramón Gómez de la Serna. A la hora de leer este bagatelle surge una sensación de que las *gregerías* y su quinta esencia, tipología, estructura, sentidos ocultos, conquistaron – y no sin razón – mucha simpatía de parte de E. Astákhova.

Son de suma trascendencia las líneas dedicadas a las experiencias del retrato social de España. La autora incluso ofreció las recomendaciones para que la comunicación entre los españoles y los rusos fuera un acierto. Y, por supuesto, es muy atractivo un bagatelle breve que nos contó del lenguaje coloquial y del humor español.

Aquí E. Astákhova concluyó su recorrido por el espacio multifacético de España. Nos dejó a sus lectores un buen sabor de boca y el afán de continuar revelando otras peculiaridades del mundo español, el cual es, a la vez, ajeno y cercano para los rusos. Estoy seguro de que los lectores venideros de este libro van a gozar intelectualmente. El libro “España como metáfora” va a contribuir indudablemente a afianzar el entendimiento de las culturas de España y Rusia que siempre se han admirado mutuamente.

Finalmente, quisiera hacer hincapié en un hecho bastante raro teniendo en cuenta la publicación simultánea de este libro en dos lenguas, el ruso y el español.